



Klörli



SOMMAIRE / INHALT

• Le mot du Président <i>Vorwort</i>	2	• Tintsmillen et Kautenbach <i>Tintsmühle und Kautenbach</i>	6	• Superdreckskëscht et Contrat collectif <i>Superdreckskëscht und Kollektivvertrag</i>	10
• Heiderscheidergrund <i>Heiderscheidergrund</i>	3	• Mertzig et Stegen <i>Mertzig und Stegen</i>	7	• Saint Nicolas et Montgolfière <i>Sankt Niklaus und Heissluftballon</i>	11
• Blesbruck aide Luxlait <i>Blesbrück hilft Luxlait</i>	4	• Reisdorf et Marnach <i>Reisdorf und Marnach</i>	8	• Les systèmes de canalisation <i>Die verschiedenen Kanalisationssysteme</i>	12
		• Atelier électrique et Vidangeuse <i>Elektrowerkstatt und Saugwagen</i>	9		

SIDEN
L-9359 Bettendorf
Tél.: 80 28 99-1
Fax: 80 28 49
siden@pt.lu
www.siden.lu



Liebe Mitbürgerinnen,
liebe Mitbürger,

Die Wasserrahmenrichtlinie 2000/60/CE, welche für ganz Europa die Wiederherstellung einer guten Wasserqualität anzielt, wurde durch das neue Wassergesetz vom 19^{ten} Dezember 2008 vom Luxemburger Parlament verabschiedet. Auch wenn das wirtschaftliche Umfeld momentan nicht gerade positiv aussieht, sollten wir genau diese Gelegenheit nutzen, um unsere Hausaufgaben punkto Abwasserbewirtschaftung unseres Landes gemäß Europäischem Recht anzugehen.

Dank der von unserer Regierung gewählten antizyklischen Wirtschaftspolitik, besteht zurzeit die Gelegenheit um verstärkt in nachhaltige, öffentliche Infrastrukturen, also auch Abwasserbauwerke zu investieren. Positiv kann zusätzlich hervorgehoben werden, dass unser Parlament den Gesetzesschwellenwert für öffentliche Bauten auf 40 Millionen Euro angehoben hat, was ein zügigeres Vorankommen bei größeren Kläranlagenprojekte, wie beispielsweise die überfälligen von Blesbrück, Wiltz, Stolzembourg, Medemach, Boevange, Uflingen, Niederfeulen, ... usw ermöglicht. Genauso katalysierend dürfte die von Innenminister Jean-Marie Halsdorf angestrebte Zusammenarbeit mit der Europäischen Investitionsbank BEI sein, um zusätzliche Geldmittel für Bezuschussungsmassnahmen auf dem Wassersektor zur Verfügung zu stellen, dies in einer Zeit wo Baupreise und Zinsen außergewöhnlich niedrig sind. Schlussendlich müssten durch die angepeilten vereinfachten Genehmigungsprozeduren weiterhin Zeit und Geldeinsparungen erfolgen.

Die ins Haus stehenden hohe Investitionen, gefolgt von aufwendigem Unterhalt, werden sich gemäß des EU-geforderten Kostendeckungsprinzips, mit Sicherheit durch teurere (Ab)wassergebühren beim Endverbraucher zu Buche schlagen. Dass hiervon hauptsächlich der ländliche Raum des SIDEN am ärgsten betroffen sein wird, dessen waren sich die Verbandsverantwortlichen seit jeher bewusst, was sie dann auch seit Jahren erwogen hat, um über den vom Ministerium angepeilten harmonischen Berechnungsmodus, direkt einen landesweit einheitlichen Wasserpreis, zumindest für Haushalte, Landwirtschaft und Industrie, im Sinne der nationalen Solidarität zu fordern. Zu begrüßen ist in diesem Sinne, dass unser Innenminister Jean-Marie Halsdorf sich von den von uns aufgebraachten Argumenten überzeugen ließ, und er sich seit kurzem als einer der ergebensten Verfechter des Einheitswasserpreises für Luxemburg einsetzt, was ihm wirklich staatsmännische Ehre zuspricht. Demzufolge, vielen Dank im Namen des SIDEN, Herr Minister!

Ali KAES
Präsident des SIDEN

Chères concitoyennes,
chers concitoyens,

La Directive-Cadre sur l'eau 2000/60/CE, qui vise à restaurer une bonne qualité de l'eau au sein de toute l'Europe, vient d'être entérinée par le Parlement Luxembourgeois via la nouvelle loi relative à l'eau du 19 décembre 2008. Même si le climat économique n'est pour le moment point favorable, devrions-nous particulièrement profiter de cette situation pour nous acquitter de nos devoirs à domicile nous imposés par la législation Européenne en matière de gestion des eaux usées.

Grâce à la politique économique anticyclique optée par notre Gouvernement, se présente actuellement l'opportunité de pouvoir investir de manière accrue dans des infrastructures publiques durables, donc aussi dans des ouvrages ayant trait à l'assainissement des eaux. Une connotation positive est également le fait que notre Parlement vient de relever le seuil relatif à la nécessité de lois spéciales de financement à 40 millions d'euros, ce qui devrait se solder par une plus grande célérité dans l'exécution des projets de stations d'épuration de grande taille, tel celles déjà en attente de Wiltz, Stolzembourg, Medernach, Boevange, Troisvierges, Niederfeulen, ... etc Une influence tout aussi catalysante devrait avoir la collaboration envisagée par le Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf avec la Banque Européenne d'Investissement BEI pour mettre à disposition du secteur de l'eau des liquidités complémentaires, ceci à une époque où les prix de construction et les intérêts de l'argent se retrouvent à des niveaux extraordinairement bas. Finalement la simplification visée des procédures administratives devrait à son tour se solder par des économies de temps et d'argent.

Les notables investissements à venir, suivis d'un entretien laborieux, se répercuteront à coup certain du fait de l'application du principe du pollueur-payeur prescrit par l'UE, par des redevances d'assainissement des eaux plus chères auprès des usagers. Le fait que surtout les régions rurales du SIDEN en seraient les plus touchées, était connu de longue date des responsables du syndicat, ce qui les avait motivés pour clamer dans un esprit de solidarité nationale, audelà du prix de l'eau harmonisé proposé par le Ministère, directement un prix de l'eau unique pour l'ensemble du pays, ceci du moins pour les secteurs des ménages, des agriculteurs et de l'industrie. Il y a lieu d'apprécier à cet égard que nos argumentations ont pu convaincre notre Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf et que récemment il s'est muté en un des plus fervents défenseurs pour un prix de l'eau unique pour notre pays, ce qui lui témoigne une véritable stature d'homme d'Etat. Sur ce constat, au nom du SIDEN, un grand Merci, Monsieur le Ministre !

Ali KAES
Président du SIDEN



ALI KAES.



Heiderscheidergrund

Porte-ouverte
Grand-public
le 7 juin

Tag der offenen Tür
für die Öffentlichkeit
am 7ten Juni

Einweihung der Kläranlage HEIDERSCHIEDERGRUND

Endlich, nach etwa 30 Jahren Planung und 4 Jahren Bauzeit, konnte die Regionalkläranlage in Heiderscheidergrund am 3ten Juni offiziell ihrer Bestimmung übergeben werden, dies rechtzeitig für die Fremdenverkehrszeit. Mit ihrer Reinigungsleistung von 12.000 Einwohnergleichwerten, stellt sie nach Nordstad/Bleesbrück die zweitgrößte Einheit des SIDEN dar. Jedoch durch ihre Filter- und Entkeimungstechnik des Wassers, ist es die wirksamste Anlage des Großherzogtums, sogar über die Landesgrenzen hinaus.

Zur Zeit ihrer Inbetriebnahme wird die Kläreinrichtung nur durch die Hälfte ihrer Schmutzfracht beaufschlagt, weil das 56 Kilometer lange Abwassersammlernetz rundum den Stausee von Esch/Sauer nur teilweise fertig gestellt ist. Von den insgesamt 31 vorgesehenen Ortslagen sind lediglich bislang nur die größten angeschlossen. Hierbei handelt es sich um Heiderscheidergrund, Heiderscheid, Eschdorf, Goesdorf, Büderscheid, Dahl, Nocher, Nocher-Route und Kaundorf. Voraussichtlich wird in etwa 5 Jahren das gesamte Kanalisationsnetz etappenweise fertig gestellt sein.

Um Jedem die Gelegenheit zu geben sich diese einzigartigen Anlagen anzusehen und sich im Detail darüber zu informieren, hat der SIDEN am Sonntag, 7ter Juni 2009 von 14 Uhr bis 18 Uhr einen Tag der offenen Tür mit Führungen und Ausstellungen für die breite Öffentlichkeit eingerichtet.



Vue sur les lagunes de finition
Ansicht auf die Schönungssteiche



Vue sur la station d'épuration
Ansicht auf die Kläranlage



Schlamm-pumpen / Pompes à boues



Gebälsestation / Surpresseurs d'air

Inauguration de la station d'épuration du HEIDERSCHIEDERGRUND

Enfin, après quelque 30 ans de planification et 4 ans de construction, la station d'épuration régionale de Heiderscheidergrund a pu être mise en service officiellement en date du 3 juin courant, ceci juste à temps avant la saison touristique. Avec sa capacité épuratoire de 12.000 équivalent-habitants, elle constitue après celle de Nordstad/Bleesbruck, la seconde en taille du SIDEN. Néanmoins, grâce à sa technique de filtration et de désinfection des eaux, elle est l'installation de traitement la plus performante du Grand-Duché, et même au-delà des frontières.

Lors de sa mise en service, la station n'est alimentée que par la moitié de sa charge polluante du fait que le vaste réseau de collection de 56 kilomètres de longueur autour du Lac de la Haute-Sûre n'est que partiellement réalisé. Ainsi, du total des 31 localités prévues, seules les eaux usées des entités les plus importantes y sont actuellement traitées. Il s'agit en l'occurrence de Heiderscheidergrund, Heiderscheid, Eschdorf, Goesdorf, Büderscheid, Dahl, Nocher, Nocher-Route et Kaundorf. Le réseau est prévu pour être progressivement parachévé d'ici quelque 5 ans.

Afin que chacun puisse avoir la possibilité de contempler et de s'informer en détail sur ces installations inédites, une Porte-ouverte Grand-public avec visites guidées et expositions est organisée par le SIDEN pour dimanche, le 7 juin 2009 de 14h à 18h.

Nordstad Bleesbrück

Die Modernisierung der Nordstad-Kläranlage in Bleesbrück hilft Luxlait

Die 45 jährige Regionalkläranlage Bleesbrück mitsamt ihrem Kanalisationssystem sind dabei etappenweise erneuert und vergrößert zu werden, damit sie demnächst den Europäischen Vorschriften bezüglich der Abwasserreinigung entsprechen, und in Zukunft der Entwicklung der Nordstad-Metropole gemäß IVL-Studie gerecht werden. Die erste Etappe des Ausbaus, welche einerseits die Einlaufbauwerke des Abwassers (Saugwagenentleerungseinrichtung, Feinrechen, Sandklassierer, Rückhaltebehälter für stark verschmutzte Abwässer, Geruchsbehandlungsanlage) und andererseits die Entsorgungsschiene des Klärschlammes (maschinelle Eindickung, Flockungsanlage und Entwässerungsvorrichtung) betrafen, wurden im Mai 2009 abgeschlossen, wodurch die Reinigungsleistung der Anlage wesentlich verbessert wurde. Das Abwassersammelnetz von Bleesbrück erstreckt sich bis zum neuen Industriegelände auf Roost, wo die neue Produktionsstätte Luxlait soeben ihre ersten Herstellungen angefahren hat. Die Betriebsgenehmigung dieser Molkerei halten jedoch fest, dass die Fabrik ihre Produktionsabwässer selbst reinigen müsse in einer eigenen autonomen Kläranlage in Roost, und dass nur die anderen häuslichen Abwässer (Kantine, WC, Duschen, Sanitär, Labor, Büro, ...) in das SIDEN-Abwassernetz von Bleesbrück einzuleiten sind. Da jedoch die Luxlait-Kläranlage in Roost erst in mehreren Monaten betriebsbereit sein wird, und in Anbetracht dass diese zukünftige Anlage bei Pannen und Unterhaltsarbeiten über keinerlei Redundanzen verfügen wird, wurde zwischen Luxlait und dem SIDEN eine Vereinbarung abgeschlossen, damit in Ausnahmefällen, bei Bedarf, eine zeitlich begrenzte sichere Abwasserreinigung der Molkereiabwässer in Bleesbrück stattfinden kann. Aus diesem Anlass werden zurzeit in Bleesbrück, durch Luxlait finanzierte punktuelle Erüchtigungsarbeiten an der Wasserschiene des Sand- /Öl-Fettfangbauwerks und des ersten Bioreaktors ausgeführt.

Nouveau bâtiment d'entrée
Neues Einlaufgebäude



Nouvelle laiterie Luxlait/Roost
Neue Molkerei Luxlait/Roost



Vue générale de la station
d'épuration de Bleesbruck
Generalansicht Kläranlage Bleesbrück

La modernisation de la station d'épuration Nordstad-Bleesbrück vient en aide à Luxlait

La station d'épuration régionale de Bleesbrück et son système de canalisation, âgés de 45 ans, sont en voie d'être modernisés et renforcés par étapes, afin de respecter dorénavant les prescriptions Européennes en matière de dépollution des eaux et de suffire à l'avenir aux besoins d'expansion de la métropole Nordstad suivant l'étude IVL. La première étape des travaux touchant d'une part les ouvrages d'entrée des eaux usées (station de réception pour vidangeuses, dégrilleur fin, classificateur à sable, bassins d'entre-stockage pour jus concentrés, installation de désodorisation) et d'autre part les installations d'évacuation des boues épuratoires (installation d'épaississement, de floculation et de déshydratation) ont été achevés en mai 2009, de sorte que le rendement de la station a pu être nettement amélioré.

Le réseau de collecte des eaux usées de Bleesbrück s'étend jusqu'au nouveau zoning industriel à Roost où la nouvelle usine Luxlait vient d'entamer ses premières productions. Les autorisations de construction de ladite laiterie stipulent néanmoins que le site laitier doit dépolluer ses eaux usées de production de son propre chef dans une station d'épuration individuelle à Roost même, tandis que seules les autres eaux usées ménagères du site (cantine, WC, douches, sanitaires, laboratoire, bureaux, ...) sont à évacuer dans le réseau de collecte du SIDEN menant à Bleesbrück. Comme néanmoins la station d'épuration de Luxlait à Roost ne sera opérationnelle que dans quelques mois, et attendu que cette future station ne disposera d'aucune redondance en cas de pannes ou de maintenances, une convention a été signée entre le SIDEN et Luxlait afin de permettre, à titre exceptionnel, en cas de besoin, une dépollution temporaire sécurisée des eaux de laiterie à Bleesbrück. A cet effet des renforcements ponctuels de la filière de traitement des eaux à Bleesbrück au niveau du dessableur/dégraisseur/déshuileur et du premier bioréacteur, financés par Luxlait, sont en voie de réalisation.



Station de réception pour vidangeuses
Saugwagenannahmestation



Traitement des résidus de dégrillage
Rechengutentsorgungsanlage



Station de redistribution des flux concentrés
Verteilerstation für Starkverschmutzungen



Traitement des résidus de dessablage
Sandbehandlungsanlage



Tableaux électriques des ouvrages d'entrée
Elektroschränke der Einlaufeinrichtungen



Epaississeuse à boues par filtre à bandes
Bandfilteranlage zur Schlammverdickung



Centrifugeuse de déshydratation des boues
Schlammwässerungsschleuder

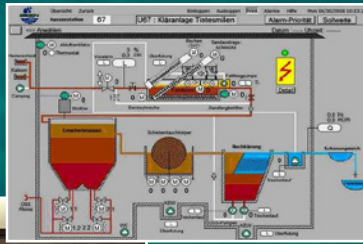


Station de floculation
Flockungsanlage

Tintesmullen

Einweihung der neuen Kläranlage TINTESMILLEN

Inmitten des Naturparks Our konnte die neue Kläranlage von Tintesmühle (Gemeinde Heinerscheid) mitsamt ihrem ausgedehnten Sammlernetz von Heinerscheid-Dorf, Kalborn, Kalbornermühle und Tintesmühle am 4ten Juli 2008 offiziell eingeweiht werden. Diese Infrastruktur wurde für eine Reinigungsleistung von 1.300 Einwohnergleichwerten ausgelegt und ist auf dem Scheibentauchkörpersystem aufgebaut. Die Kanalisationsnetze von Heinerscheid und Kalborn sind als Mischsystem ausgeführt und mussten über Regenüberlaufbecken mit Feinrechen auf den Überlaufschwällen angeschlossen werden. Diese beiden Netze werden im freien Gefälle der Kläranlage zugeführt, wohingegen die Trennsysteme von Tintesmühle und Kalbornermühle den Bau von Pumpwerken und Druckleitungen erforderten.



ECRAN de Télésurveillance Fernüberwachungsbild



Vue sur les biodisques Scheibentauchkörper



Inauguration officielle
Feierliche Einweihung

Inauguration de la nouvelle station d'épuration de TINTESMILLEN

Située en plein coeur du Parc Naturel de l'Our, la nouvelle station d'épuration de Tintesmullen (Commune de Heinerscheid) avec son vaste réseau de collecte des localités de Heinerscheid-village, Kalborn, Kalborn-moulin et Tintesmullen, ont pu être inaugurés officiellement en date du 4 juillet 2008. Cette infrastructure a été dimensionnée pour une capacité de 1.300 équivalent-habitants et dispose d'une filière de traitement basée sur le système des biodisques. En ce qui concerne les réseaux de canalisation de Heinerscheid et de Kalborn, ils sont du type mixte et ont dû être dotés de bassins d'orage avec dégrilleurs fins sur leurs déversoirs. Si les deux réseaux pré-nommés s'évacuent gravitairement vers la station d'épuration, il n'en est pas de même des réseaux séparatifs de Tintesmullen et de Kalborn-moulin, qui ont nécessité la construction de stations de pompage avec conduites de refoulement.

Kautenbach

Einweihung der neuen pädagogischen Kläranlage KAUTENBACH

Am 10^{ten} Oktober 2008 konnte die direkt am Bahnhof gelegene pädagogische Kläranlage Kautenbach mit ihrer Reinigungsleistung von 1.000 Einwohnergleichwerten, inklusive ihres Zulaufsammlers mit Regenüberlaufbecken, offiziell eingeweiht werden. Es sei daran erinnert, dass diese Anlage speziell für schulische Zwecke konzipiert wurde, wobei der Weg des Wassers dort ausnahmsweise offen gestaltet wurde. Schulklassen können dort die verschiedenen Reinigungsschritte hautnah erleben und über vom SIDEN entworfene Miniaturmodelle sogar selbst experimentieren. Behilflich hierbei sind zusätzlich die speziell hierfür entworfenen „Kauti“-Maskottchen, welche die verschiedenen Abwasserschmutzstoffe ansehnlich verkörpern.



Inauguration de la nouvelle station d'épuration pédagogique de KAUTENBACH

En date du 10 octobre 2008 la station d'épuration pédagogique de Kautenbach, dimensionnée pour 1.000 équivalent-habitants et située directement à côté de la gare, a pu être inaugurée officiellement avec son réseau de collecte doté d'un bassin d'orage. Rappelons qu'en cette installation, conçue spécialement à des fins éducatives, le cheminement des eaux se fait exceptionnellement de manière ouverte. Les classes d'écoliers peuvent y contempler au plus près les différentes phases de dépollution et y faire leurs propres expérimentations à l'aide de modèles miniaturisés confectionnés par le SIDEN. Un complément d'aide y constituent également les divers zozies « Kauti », créés spécialement à cette fin et représentant chacun intuitivement un des polluants à éliminer de l'eau.



Einweihung des Regenüberlaufbeckens "Michelboucherstrooss" in MERTZIG

Weil die Wark ein vorzügliches Fischereigewässer darstellt, ist sie einer der sensibelsten Wasserläufe die dem SIDEN anvertraut sind. Mit dem städtischen Wachstum der Nordstad, entwickeln sich die in der Nachbarschaft gelegenen Ortslagen des Warktales, nämlich Grosbous, Mertzig, Ober- und Niederfeulen, immer mehr zu Wohngebieten. Aus diesem Grunde werden die bestehenden biologischen Kläranlagen dieser 4 Dörfer, wie auch die dazugehörigen Kanalisationsnetze immer mehr überfordert und benötigen einer dringenden Instandsetzung. In dieser Hinsicht hat der SIDEN eine Generalentwässerungsstudie ausgearbeitet, welche einerseits den Bau einer Regionalkläranlage unterhalb Niederfeulen mit einer Reinigungsleistung von etwa 7.000 Einwohnergleichwerten vorsieht, und andererseits die Errichtung von nicht weniger als 8 Regenüberlaufbecken in den verschiedenen Kanalisationsnetzen einplant. Am 6ten Oktober 2008 konnte das erste dieser Becken, nämlich dasjenige in der Michelboucherstrasse in Mertzig, mit einem Rückhaltevolumen von 200 m³, versehen mit einem Feinrechen am Überlauf und einer automatischen Spüleinrichtung der Wasserkammer, offiziell eingeweiht werden.



Mertzig

Inauguration du bassin d'orage "Michelboucherstrooss" à MERTZIG

Du fait que la Wark constitue une réserve piscicole par excellence, elle est un des ruisseaux les plus sensibles du patrimoine hydrique confié au SIDEN. Avec l'expansion urbanistique de la Nordstad, les agglomérations avoisinantes dans la vallée de la Wark, soit Grosbous, Mertzig, Ober- et Niederfeulen, se transforment de plus en plus comme pôles d'attraction de logement. Voilà pourquoi les stations d'épuration biologiques existantes de ces quatre villages, tout comme leurs réseaux de canalisation, se voient de plus en plus dépassés et nécessitent une mise en conformité urgente. A cet effet, le SIDEN a élaboré un plan général d'assainissement prévoyant d'une part la construction d'une station d'épuration régionale d'une capacité épuratoire d'environ 7.000 équivalent-habitants en aval de Niederfeulen, et d'autre part la réalisation de pas moins de 8 bassins d'orage dans les divers réseaux de canalisation.

En date du 6 octobre 2008, le premier de ces ouvrages, soit le bassin dans la rue de Michelbouch à Mertzig, présentant une capacité de stockage de 200 m³ et doté d'un système de dégrillage fin des surverses et d'une installation d'autorinçage automatique de la cuve, a pu être inauguré officiellement.

Einweihung der neuen Kläranlage in STEGEN

Nach dreijähriger Bauzeit konnte am vergangenen 30ten April die neue Kläranlage von Stegen (Gemeinde Ermsdorf) mitsamt seinem Sammlernetz offiziell ihrer Bestimmung übergeben werden. Wegen seiner unmittelbaren Nachbarschaft zum Metropole Nordstad, verzeichnete die Einwohnerzahl der Ortschaft Stegen während den letzten Jahrzehnten eine starke Zunahme, so dass die beiden überalterten Klärgruben inmitten des Dorfes die anfallenden Abwässer nicht mehr vorschriftsmäßig zu reinigen vermochten. Die neue Kläranlage auf Basis drehender Scheibentauchkörper ist zurzeit auf eine Nennleistung von 800 Einwohnergleichwerten (EGW) ausgelegt und kann bei späteren Bedürfnissen auf 1.600 EGW erweitert werden. Es sei bemerkt, dass die Anbindung der Abwassernetze der beiden alten aufgegebenen mechanischen Kläranlagen an die neue zentrale Anlage das Verlegen von 2 Kilometer Kanalisationsrohre und den Bau von zwei Regenüberläufen benötigte. Schlussendlich wurden auf dem Tirelbach Rückhalteteiche angelegt um bei schweren Niederschlägen den Ortsteil „Aal“ von Gilsdorf gegen Hochwasser zu schützen.



Inauguration de la nouvelle station d'épuration de STEGEN

Après trois années de travaux, la nouvelle station d'épuration de Stegen (Commune d'Ermsdorf) avec son réseau de collecte ont pu être mis officiellement en service le 30 avril dernier. De par sa proximité immédiate à la métropole Nordstad, la population résidentielle de la localité de Stegen a connu ces dernières décennies une forte croissance, de sorte que les deux archaïques fosses septiques locales situées en plein village, ne parvenaient plus à épurer de manière conforme les eaux résiduelles afférentes. La nouvelle station du type à biodisques présente au stade actuel une capacité de 800 équivalent-habitants (EH), agrandissable en cas de besoins futurs à 1.600 EH. Notons que le raccord des deux réseaux d'égout des anciennes stations mécaniques abandonnées à la nouvelle installation centrale a nécessité la construction de 2 kilomètres de canalisations et de deux déversoirs d'orage. Enfin des lagunes de rétention ont été aménagées à la même occasion sur le Tirelbach en vue de protéger le quartier «Aal» de la localité de Gilsdorf contre les inondations en cas d'averses importantes.

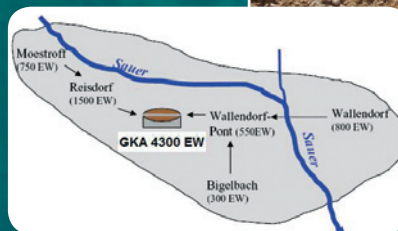


Stegen

Reisdorf

Spatenstich zur neuen deutsch-luxemburger Kläranlage Reisdorf-Wallendorf

Am vergangenen 18ten Mai konnten in Reisdorf die ersten offiziellen Spatenstiche zum Bau der künftigen internationalen Kläranlage von Reisdorf-Wallendorf vorgenommen werden, welche mit ihrer Ausbaugröße von 4.300 Einwohnerequivalenten die Abwässer von Moestroff (Gemeinde Bettendorf), Reisdorf, Bigelbach und Wallendorf-Pont (Gemeinde Reisdorf) auf Luxemburger Seite, wie auch diejenigen von Wallendorf (Verbandsgemeinde Irrel) auf Deutscher Seite reinigen wird. Das Projekt wurde als Vorzeigebjekt für internationale Zusammenarbeit von der Europäischen Union ausgezeichnet und wird im Rahmen des Interreg IV-A Programms auch finanziell unterstützt. Der Abwasserverband SIDEN fungiert als Bauherr und soll auch später die Anlage betreiben, inklusive des Deutschen Abwassernetzes mitsamt Regenbecken und Pumpwerk. Angedacht ist ebenfalls die volle Mitgliedschaft der Verbandsgemeinde Irrel mit der Ortsgemeinde Wallendorf.



Coup de bêche pour la station d'épuration germano-luxembourgeoise de REISDORF-WALLENDORF

Le 18 mai dernier ont eu lieu à Reisdorf les premiers coups de bêche officiels en vue de la construction de la future station d'épuration internationale de Reisdorf-Wallendorf, laquelle traitera avec sa capacité épuratoire de 4.300 équivalent-habitants les eaux usées des localités luxembourgeoises de Moestroff (commune de Bettendorf), Reisdorf, Bigelbach et Wallendorf-Pont (commune de Reisdorf) et de la localité allemande de Wallendorf (Verbandsgemeinde Irrel). Le projet a été distingué par l'Union Européenne comme modèle-pilote en matière de collaboration internationale et se voit co-financé dans le cadre du programme Interreg IV-A. Le syndicat SIDEN figure comme maître d'ouvrage et exploitera les installations à leur achèvement, y compris le réseau de canalisation allemand avec son bassin d'orage et sa station de pompage. Par ailleurs est-il envisagé que la Verbandsgemeinde Irrel deviendra membre à part entière auprès du SIDEN en ce qui concerne l'Ortsgemeinde Wallendorf.



Marnach

Einweihung der neuen Kläranlage in MARNACH

Nach nur zweijähriger Bauzeit konnten am vergangenen 20ten Mai die neue Kläranlage von Marnach-Marburg (Gemeinde Munshausen) mitsamt der Pumpstation Bombatsch offiziell eingeweiht werden. Bedingt durch den außergewöhnlich raschen urbanistischen Wachstum jener Ortschaften mitsamt ihrer direkt an der N15 gelegenen Aktivitätszonen, musste die alte Teichkläranlage aus dem Jahre 1989 mit ihrer Kapazität von lediglich 400 Einwohnerequivalenten (EGW) durch eine neue Belebtschlammanlage mit Regenwasserbewirtschaftung und einer Reinigungsleistung von 1.300 EGW ersetzt werden. Dieses Projekt, welches weiterhin der erwarteten raschen urbanistischen Entwicklung dieser Gegend Rechnung trägt, wurde im Rahmen des EU-Förderprogramms für Regionale Entwicklung verwirklicht und co-finanziert.

Inauguration de la nouvelle station d'épuration de MARNACH

Après seulement deux années de travaux, la nouvelle station d'épuration de Marnach-Marbourg (Commune de Munshausen) ainsi que la station de pompage Bombatsch ont pu être inaugurées officiellement le 20 mai dernier. Suite à l'expansion urbanistique exceptionnelle des dites localités et de leurs zones d'activités situées à proximité immédiate de la N15, l'ancienne station de dépollution à lagunage, construite en 1989 pour seulement 400 équivalent-habitants (EH), a dû être remplacée par une nouvelle entité du type à boues activées d'une capacité de 1.300 EH. Ce projet, qui table sur une continuité de l'essor urbanistique notable attendu pour cette région, a été réalisé et cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional de l'Union Européenne.



Werkstatt/Atelier Bleesbruck



Neue Elektro-Informatische Werkstatt des SIDEN in Bleesbruck

Die Elektro-Informatische Abteilung des SIDEN, welche sich von der Planung bis zur Ausführung, und anschließend um den Unterhalt und die Fernüberwachung der gesamten Abwasser-ausrüstungen kümmert, ist einer der wichtigsten Pfeiler des Verbandes. Der Elektrobetrieb kümmert sich hauptsächlich um die Schaltschemas, die Verkabelungen, die Elektro-, Mess- und Steuergeräte, wohingegen der Informatikbetrieb die programmierbaren Steuerungen, die Datenübertragungsnetze, die Fernüberwachungseinrichtungen und die Verwaltungsvernetzung betreut.

Mit dem Ausbau des Verbandes und der Inbetriebnahme von immer mehr Kläranlagen, Pumpwerken und Regenbecken, musste die im Untergeschoss der Dienstwohnung in Bleesbruck untergebrachte Werkstatt der Elektro-Informatischen Abteilung vergrößert werden, was durch deren Umzug in seit den Modernisierungsarbeiten der Kläranlage Nordstad/Bleesbruck ungenutzten Räumlichkeiten durch das eigene SIDEN-Personal getätigt wurde

Nouvel atelier Electro-Informatique du SIDEN à Bleesbruck

Un des piliers du SIDEN est sa Division Electro-Informatique, laquelle s'occupe depuis la projection jusqu'à la réalisation, puis la maintenance et la télésurveillance de tout ce qui touche à l'équipement des divers ouvrages d'assainissement. La partie électrique concerne plus particulièrement les schémas électriques, les câblages, les appareillages, les sondes de mesure et de régulation, tandis que le volet informatique englobe les automates programmables, les réseaux de télétransmission, de télésurveillance et la bureautique.

Avec l'expansion du syndicat et la mise en service de plus en plus de nouvelles stations d'épuration, stations de pompage et bassins d'orage, l'atelier Electro-Informatique à Bleesbruck installé au sous-sol de la maison de garde a dû être agrandi, ce qui a été réalisé par le personnel propre du SIDEN via transfert vers un local existant plus spacieux, inutilisé depuis la modernisation de la station d'épuration Nordstad/Bleesbruck.

Saugwagen/Vidangeuse

Saugspülfahrzeug für die Kläranlage Heiderscheidergrund eingetroffen

Die Sammlung der Abwässer der Ortschaften rundum den Stausee von Esch/Sauer zur neuen Kläranlage Heiderscheidergrund bedingt ein rund 60 Kilometer langes Sammelnetz mit 25 Pumpwerken und 20 Regenüberlaufbecken. Da ein rund um die Uhr einwandfreies Funktionieren dieses äußerst komplizierten Abwasserzubringernetzes eine unumgängliche Voraussetzung zum Gelingen der Reinhaltung des Trinkwasserstausees ist, musste sich der für den Betrieb zuständige Abwasserverband SIDEN ein spezielles Unterhaltsfahrzeug anschaffen, dessen Schlüssel am vergangenen 3^{ten} April im Rahmen einer kleinen Feier von der Firma Ateliers Mécaniques DOSTERT ADL dem SIDEN- offiziell überreicht wurden. Technisch gesehen stellt dieses 33 Tonnen schwere Fahrzeug mit seinem 460 PS starken Dieselmotor bereits fast eine Kläranlage auf Rädern dar. Der Aufbau, also das Herzstück des Fahrzeugs, wurde als Saug/Druckspüler mit Wasserrückgewinnungsanlage speziell auf die Bedürfnisse der SIDEN-Kanalizationsnetze zugeschnitten. So können beispielsweise Leitungen bis zu einer Gesamtlänge von 400 Meter und bis zu einem Durchmesser von knapp einem Meter in einem Zuge gesäubert werden, wobei das hierfür benötigte Spülwasser aus dem Abwasser des Kanals selbst gewonnen wird, und im LKW ständig wieder aufbereitet wird, so dass ohne Reinwassernutzung gewaschenes, quasi stichfestes Spülgut gewonnen werden kann.

Arrivée du camion siphonneur-hydrocureur de la station d'épuration Heiderscheidergrund



L'évacuation des eaux usées générées par les localités situées autour du Lac d'Esch/Sûre vers la nouvelle station d'épuration Heiderscheidergrund nécessite un réseau de collecte d'une étendue d'environ 60 kilomètres doté de 25 stations de pompage et de 20 bassins d'orage. Comme un fonctionnement permanent et sans faille de ce réseau fort compliqué constitue une condition incontournable pour garantir la pureté du lac d'eau potable, le SIDEN, en tant qu'exploitant, a été obligé de s'équiper d'un véhicule d'entretien spécialisé, dont les clefs lui ont

été remis officiellement lors d'une petite cérémonie en date du 3 avril par la firme Ateliers Mécaniques DOSTERT ADL.

Du point de vue technique, ce camion de 33 tonnes doté d'un moteur diesel de 450 PS, représente déjà à lui seul quasiment une station d'épuration mobile. La superstructure, soit l'essentiel du véhicule, fut manufacturé comme unité siphonneuse-hydrocureuse avec recyclage d'eau sur mesure des besoins des réseaux du SIDEN. Ainsi par exemple peuvent être nettoyées d'un seul coup des canalisations sur une étendue jusque 400 mètres avec des diamètres avoisinant un mètre, le tout en utilisant comme eau de rinçage les eaux usées mêmes de la canalisation, lesquelles sont constamment recyclées dans le camion, de sorte que sans recourir à de l'eau propre, il est possible d'extraire des canalisations des déchets lavés quasiment secs.

Qualitätslabel

Abwasserverband SIDEN erneut für seine vorbildliche Abfallbewirtschaftung ausgezeichnet

Um die Wasserläufe der nördlichen Hälfte unseres Landes gegen die Verunreinigung von Abwässern zu schützen, betreibt der SIDEN rund 200 Kläranlagen, 100 Pumpwerke und 100 Regenklärbecken. Zum Unterhalt dieser insgesamt 400 Bauwerke verfügt der Verband über 70 Arbeitskräfte, 6 eigene Werkstätten, ein Labor und einen Fuhrpark von 50 Fahrzeugen. Bei der Abwasserreinigung entstehen neben der jährlichen Produktion von 4.500 Tonnen Klärschlamm ebenfalls eine Unmenge von Abfallstoffen jeglicher Art. Als wegweisenden öffentlichen Betrieb ist der SIDEN bemüht diese Rückstände, genau wie den Klärschlamm, so umweltgerecht wie möglich zu entsorgen. Im Jahre 2006 wurde der Abwasserverband erstmals durch das „Qualitätslabel der SuperDrecksKëscht fir Betriber“ ausgezeichnet. Im Rahmen einer kleinen Feier am vergangenen 17ten April konnte Herr Army JACOBS, stellvertretend für die SDK, Herrn Ali KAES, dem Präsidenten des SIDEN, in Blesbrück erneut das besagte Umweltlabel für ein weiteres Jahr offiziell aushändigen.



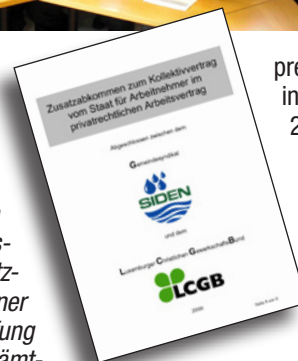
Le syndicat SIDEN se voit à nouveau honoré pour sa gestion exemplaire de ses déchets

Afin de protéger les cours d'eau de la moitié Nord de notre pays contre la pollution des eaux résiduaires, le SIDEN exploite quelques 200 stations d'épuration, 100 stations de pompage et 100 bassins d'orage. Pour entretenir l'ensemble de ces 400 ouvrages, le syndicat dispose de 70 agents, 6 propres ateliers, un laboratoire et un charroi de 50 véhicules. La dépollution des eaux engendre à côté de la production de 4.500 tonnes de boues épuratoires, également un large éventail de déchets de toutes sortes. En tant que service public modèle, le SIDEN s'efforce d'évacuer ces résidus, tout comme les boues épuratoires, de manière aussi respectueuse de l'environnement que possible. Au cours de l'année 2006, le syndicat fût gratifié une première fois par le «Qualitätslabel de la SuperDrecksKëscht fir Betriber». Dans le cadre d'une petite cérémonie à Blesbruck en date du 17 avril, Monsieur Army JACOBS, délégué de la SDK, a eu le privilège de remettre à nouveau officiellement entre les mains de Monsieur Ali KAES, Président du SIDEN, ledit emblème de propreté environnementale pour une nouvelle année.

Kollektivvertrag/Contrat collectif

Neuer Kollektivvertrag für Arbeitnehmer des Abwasserverbandes SIDEN

Seit der Gründung des SIDEN im Jahre 1994 wird das Arbeitsverhältnis der Mehrheit der rund 70-köpfigen Belegschaft des Abwasserverbandes durch den Staatsarbeiterkollektivvertrag geregelt. Mit den Sozialwahlen des Jahres 2000 wurde gemäss Gesetz die Bildung einer betriebseigenen Personalvertretung ermöglicht, welcher es obliegt, sich für die Interesse der Gehaltsempfänger einzusetzen. Demzufolge konnte bereits 2003 ein hauseigenes, besser auf den SIDEN angepasstes Zusatzabkommen zum allgemeinen Staatsarbeiterkollektivvertrag abgeschlossen werden. Nach dessen Vertragsablauf wurde 2008 nachverhandelt, wobei als Schlüsseldaten die Erhöhung der Entschädigungen für den EDV-gestützten Bereitschaftsdienst, respektiv die progressive Einführung einer Monatsprämie als Gegenleistung zur stufenweisen Abschaffung des Pensionszuschusses mitsamt der sofortigen Stornierung sämtlicher Gefahren- Schmutz- und Erschwerniszuschläge verbindlich wurden. Nebenbei wurde vom Verbandsvorstand die Einführung der gleitenden Arbeitszeit bewilligt. Anlässlich einer kleinen Feierstunde konnte im Amtssitz des SIDEN in Blesbrück am vergangenen 17ten April die Akte einerseits vom Verbandsbüro und der Verbandsdirektion, andererseits von der vertragsschließenden Gewerkschaft LCGB und der Arbeitnehmervertretung offiziell zur Anwendung freigegeben werden.



Nouveau Contrat Collectif pour Salariés du syndicat SIDEN

Depuis la création du SIDEN en 1994, les modalités de travail de la majorité des quelque 70 agents du syndicat sont réglées via le contrat collectif pour ouvriers de l'Etat. A l'occasion des élections sociales de 2000 fût-il possible de créer selon la loi une délégation ouvrière propre au syndicat, dont la mission consiste à défendre les intérêts des salariés. A cette suite pût-on conclure dès 2003 un avenant au contrat collectif standard pour ouvriers de l'Etat, ceci afin de mieux tenir compte des spécificités du SIDEN. Lors de son expiration, cet avenant a été renégocié en 2008, ce qui s'est soldé en éléments-clé par un relèvement des indemnités pour le service d'astreinte asservi par ordinateur, respectivement par l'introduction progressive d'une prime mensuelle en compensation de l'abolition par étapes de l'allocation du supplément de pension et de la suppression directe des diverses primes pour travaux dangereux, insalubres et pénibles. A titre accessoire le Comité syndical a concédé l'introduction de l'horaire mobile du travail. Lors d'une petite cérémonie en date du 17 avril écoulé au siège du SIDEN à Blesbruck, la convention afférente fût officiellement signée entre le Bureau et la Direction du syndicat d'une part, et le syndicat du travail LCGB et la Délégation des salariés d'autre part.



Kautenbach : Überraschung/Surprise

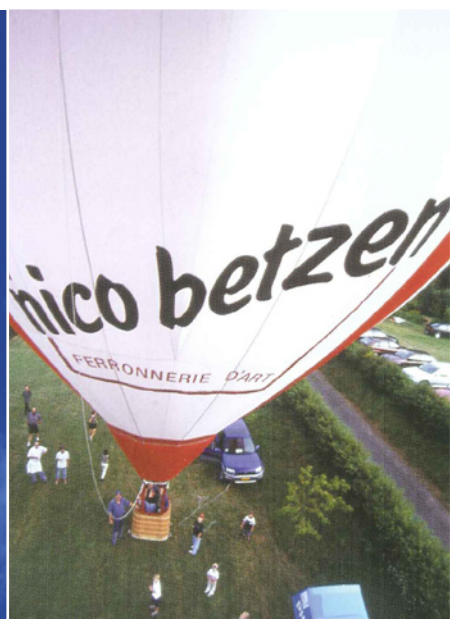
Sankt Nikolaus beschenkt hilfsbedürftige Kinder bei Kauti-Besichtigung

Für die besinnliche Adventszeit hatte die Belegschaft des SIDEN sich eine wohltätige Initiative ausgedacht um hilfsbedürftigen Kindern bei Gelegenheit einer „Kauti-Besichtigung“ der neuen pädagogischen Kläranlage Kautenbach durch den heiligen Nikolaus eine gebührende Bescherung zu bereiten. Zu diesem Anlass wurden innerbetrieblich Spenden im Wert von 966,- Euro kollegial gesammelt. Das Verbandsbüro beschloss praxisüblich diese Summe zu verdoppeln, so dass der Heilige Nikolaus, wohlberaten durch die Kinderbetreuer(-innen), gezielte Geschenke bis zu einem Wert von 1.932,- Euro erwerben konnte. Die glücklich Erlesenen waren 21 sozial benachteiligte Kinder des „Kannerhaus Jonglënster“,

welche am letzten 4ten Dezember die Kläranlage besichtigten und dabei zum Schluss durch Sankt Niklaus mitsamt Knecht Ruprecht positiv überrascht wurden. Wegen des angebrochenen Abends wurde den überglücklichen Kindern, zusätzlich zu den Spielzeug-Geschenken, von der Personalvertretung Bratwürste mit Getränken und Kuchen angeboten, so dass ihnen dieser Kläranlagenbesuch sicherlich ihr ganzes Leben lang in bester Erinnerung bleiben wird.

Saint Nicolas récompense des enfants lors d'une visite Kauti

A l'occasion du temps de l'avent, le personnel du SIDEN avait pris l'initiative d'une œuvre de charité pour venir en aide, via Saint-Nicolas, à des enfants socialement défavorisés, ceci à l'occasion d'une visite « Kauti » à la nouvelle station d'épuration pédagogique de Kautenbach. A cette fin une collecte collégiale interne fût organisée, laquelle rapporta 966,- euro. Le Bureau syndical décida de doubler selon la coutume cette somme, de sorte que Saint-Nicolas, bien conseillé par les moniteurs(-trices) pouvait s'acquérir des cadeaux bien choisis à concurrence de 1.932,- euro. Heureux lotis étaient 21 enfants du « Kannerhaus Jonglënster », qui vinrent étudier la station d'épuration et qui furent surpris positivement à la fin de leur visite par Saint-Nicolas accompagné de son père fouettard. A vu de l'heure avancée de la soirée, le personnel de la délégation, en sus aux cadeaux-jouets, gâtait les enfants également avec des saucissons grillés, des boissons et des pâtisseries, de sorte qu'ils garderont certainement toute leur vie un excellent souvenir de l'étude de cette station d'épuration.



In den Wolken.../Dans les nuages...

Anne Diederich aus Bissen, glückliche Gewinnerin der Heissluftballonflugreise

Anlässlich des Erscheinens der ersten Nummer des Klärli-Magazins Juni/Juli 2008 wurde jenen Personen, welche die Namen der drei als Foto auf dem Deckblatt der Broschüre abgebildeten Kläranlagen nennen konnten die Möglichkeit gegeben, eine Heissluftballonreise Nico Betzen Ballooning 50 Nord s.à r.l. aus Fouhren zu gewinnen. Durch Stichwahl konnte unter den richtigen Antworten Fräulein Anne DIEDERICH aus Bissen als glückliche Gewinnerin ermittelt werden. Am vergangenen 3ten März wurde ihr in Blesbrück das Flugticket durch den SIDEN-Ausschuss ausgehändigt, dies mit dem Wunsch, sich ein Reisedatum mit günstiger meteorologischer Wetterlage auszuwählen, um ihr Geschenk bestens auszukosten.

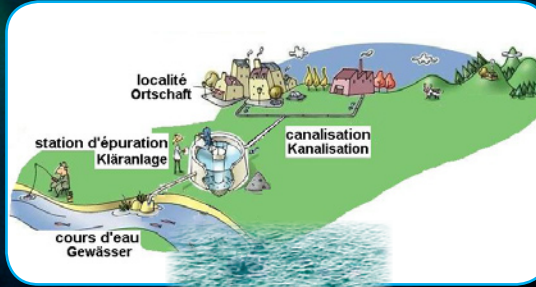
Anne Diederich de Bissen, heureuse gagnante du vol en montgolfière

L'édition du premier numéro du magazine Klärli de juin/juillet 2008 était combinée avec la possibilité de gagner un vol en montgolfière Nico Betzen Ballooning 50 Nord s.à r.l. de Fouhren, pour les personnes pouvant indiquer les noms des trois stations d'épuration indiquées en photo sur la page de garde de la brochure. Par tirage au sort parmi les réponses correctes, Mademoiselle Anne DIEDERICH de Bissen fût déclarée heureuse gagnante du concours. En date du 3 mars dernier le ticket de vol lui a été remis à Blesbruck par le Bureau du SIDEN, ceci avec le vœu qu'elle puisse choisir une journée à météorologie favorable pour profiter au mieux de son cadeau.





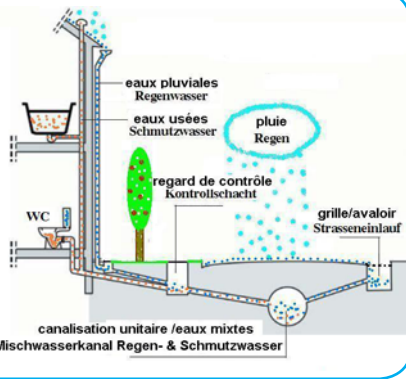
In den Ortschaften fällt ständig Schmutzwasser (Küche, WC, Bad/Dusche, Waschküchen) und Drainagewasser an, bei Regenwetter zusätzlich erheblichere Mengen Regenwasser (Dächer, Verkehrswege). All diese Wässer werden generell unter freiem Gefälle in unterirdischen Kanalisationen (Rohren) gesammelt, wovon man meistens nur die Schachtdeckel sieht. Grundsätzlich unterscheidet man zwischen zwei Arten von Kanalisationssystemen.



Les localités génèrent en permanence des eaux usées (cuisines, WC, bains/douches, buanderies) et de drainage, auxquelles s'ajoutent par temps d'averses des quantités bien plus abondantes d'eaux de pluie (toitures, voiries). Toutes ces eaux sont généralement évacuées gravitairement par des canalisations (tuyaux) souterraines, dont seules les trappes de regard sont visibles. On distingue principalement entre deux systèmes de canalisation.

Mischsystem Réseau unitaire

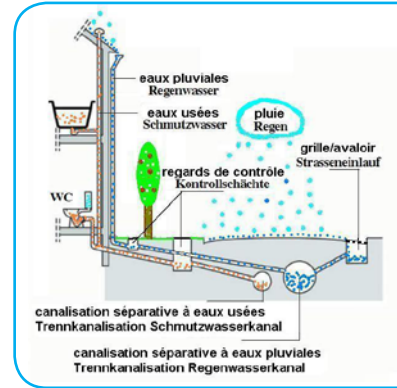
Beim Mischsystem (Einheitssystem), was in Luxemburg am weitesten verbreitet ist, werden Schmutz-, Drainage- und Regenwasser in einem einzigen Rohr gemeinsamen zu einer Kläranlage abgeführt.



Au réseau unitaire (mixte), qui est le plus répandu au Luxembourg, les eaux usées, de drainage et pluviales sont évacuées en commun via une seule tuyauterie vers une station d'épuration.

Trennsystem Réseau séparatif

Beim Trennsystem wird einerseits Schmutzwasser und andererseits Regen- und Drainagewasser in zwei getrennten Rohren gesammelt, wobei das Schmutzwasserrohr einen viel kleineren Durchmesser benötigt und allein zur Kläranlage führt. Das Klarwasserrohr mündet direkt in einen Wasserlauf oder eine Versickerung.



Au réseau séparatif on collecte d'un côté les eaux polluées et de l'autre côté les eaux pluviales et de drainage dans deux tuyaux distincts, dont celui à eaux usées est seul raccordé à la station d'épuration et ne requiert qu'un diamètre bien plus petit que celui requis pour la canalisation à eaux claires, cette dernière se déversant directement dans un cours d'eau ou une infiltration.

Vorteile / Avantages

- + Einfaches, raumsparendes, unterhaltarmes, narrensicheres System; keine Fehlschlüsse möglich.
- + Système simple, compact, facile d'entretien, sûr, bon marché; aucun risque de faux branchements.



- + Nur Schmutzwasser muss gereinigt werden, Regen- und Drainagewasser können benutzt, versickert, oder direkt in ein Gewässer eingeleitet werden.
- + Seules les eaux usées nécessitent une dépollution, les eaux de pluie et de drainage peuvent être utilisées, infiltrées ou être déversées directement dans un cours d'eau.

Nachteile / Désavantages

- Verunreinigt unnötigerweise sauberes Regen- und Drainagewasser; bedarf meistens tiefere Rohre; erfordert Regenklärbecken; überlastet Kläranlagen.
- Souille inutilement les eaux pluviales et de drainage propres; nécessite souvent des tuyauteries plus profondes; requiert des bassins d'orage; surcharge les stations d'épuration.



- Aufwendiges, teures, kontrollbedürftiges System; grosses Risiko für Umweltverschmutzung bei Fehlschlüssen und Fehlverhalten der Kanalbenutzer.
- Système compliqué, coûteux, nécessitant plus de contrôles; grands risques de pollution pour l'environnement en cas de faux branchements ou de comportements inadéquats des usagers.

Abläufe wo möglicherweise Abwasser eingeleitet werden kann (Garagenrampen, Hof- und Strassenabläufe in Baugebieten oder Fußgängerzonen), sind sicherheitshalber an Kläranlagen anzuschliessen!

Schütten Sie niemals verschmutztes Wasser in Strassenabläufe bevor Sie sich vorher beim Kanalamt Ihrer Gemeinde vergewissert haben, dass dabei keine Umweltschäden entstehen können



Les bouches d'égout dans lesquelles des déversements d'eaux polluées sont possibles (accès de garages, grilles dans les cours et voiries en zones urbaines ou piétonnes) sont à raccorder par sécurité à une station d'épuration!

Ne déversez jamais des eaux polluées dans des bouches d'égout sans vous être assurés préalablement auprès du Service des Canalisations de votre Commune qu'il n'y existe pas de risque de polluer l'environnement!